

ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆԹԵՂ

ՍՔ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՌՈՒԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑՈՅ ԿԻՐԱԿԼՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ՝ 3 Փետրուար 2019

96

DIMANCHE, 3 Février 2019



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
stgregorychurch@gmail.co | www.saintgregory.ca

Գ. Կիրակի գկնի Ճննդեան
3^{ème} Dimanche après Noël

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ
2-րդ Տիմոթեոս 2.15-19
Աւետարան Ըստ Յովհաննէսի 3.13-21

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :
2 Timothée: 2.15-19
Jean 3.13-21

Պատարագիչ՝ Յոզէւոր Յովիւ
ԱՐՃ. Տ. ԴԱԻԹ ԲՅԼՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Célébrant: Prêtre Paroissial
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան ժամերգութիւն 9:30-ին
Office Matines à 9 :30
Ս. Պատարագ ժամը 10:30-ին
La Sainte Messe à 10:30
Յոգեհանգստեան Պաշտօն կէսօրին
Office de Requieme à Midi

Choirmaster: Mr. Sarkis Barsemian
Organist: Mrs. Hourì Bedrosian

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ

ՏԻՍՈԹԵՈՍԻՆ ԳՐՈՒԱԾ 2-ՐԴ ԱՄՍԱԿԷՆ (2:15-19)

Չանա՛ դուն քեզ գնահատելի ցոյց տալ Աստուծոյ առջեւ, ըլլալով պնայիսի գործաւոր մը՝ որ պիտի չամչնայ, շիտակ բացատրելով ճշմարտութեան խօսքը: Բայց հեռո՛ւ կեցիր սրբապիղծ ունայնաբանութիւններէն, քանի որ անոնք աւելի պիտի յառաջդիմեն ամբարշտութեան մէջ, եւ անոնց խօսքը պիտի ճարակէ քաղցկեղի պէս: Ասոնցմէ՛ են Հիմէնոս եւ Փիղետոս, որոնք վրիպած են ճշմարտութենէն՝ ըսելով թէ մեռելներուն յարութիւնը արդէն եղած է, եւ կը կործանեն ոմանց հաւատքը: Սակայն Աստուծոյ հիմը ամուր կը կենայ եւ ունի սա՛ կնիքը. «Տէրը կը ճանչնայ անոնք որ իրն են», նաեւ. «Ո՛վ որ կ'արտասանէ Քրիստոսի անունը՝ թող հեռանայ անիրաւութենէ՛»:

ԱԽԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ (6.39-47)

Եւ զիս դրկող Հօրը կամքը սա՛ է, որ ո՛չ մէկը կորսնցնեմ բոլոր անոնցմէ՛ որ ինք տուաւ ինձի, հապա յարուցանեմ զանոնք՝ վերջին օրը: Որովհետեւ զիս դրկողին կամքը սա՛ է, որ ո՛վ որ տեսնէ Որդին ու հաւատայ իրեն՝ ունենայ յաւիտենական կեանքը. ե՛ս ալ պիտի յարուցանեմ զայն՝ վերջին օրը»: Ուստի Հրեաները կը տրտնջէին իրեն դէմ, որովհետեւ ըսաւ. «Ե՛ս եմ երկինքէն իջած հացը», եւ կըսէին. «Ասիկա Յովսէփի որդին՝ Յիսուսը չէ՞, որուն հայրն ու մայրը կը ճանչնանք. հապա ի՞նչպէս ասիկա կըսէ. «Ես իջայ երկինքէն»»: Յիսուս ալ պատասխանեց անոնց. «Մի՛ տրտնջէք ձեր մէջ: Ո՛չ մէկը կրնայ գալ ինձի՝ եթէ զիս դրկող Հայրը չքաշէ զայն. ու ես պիտի յարուցանեմ զայն՝ վերջին օրը: Մարգարէներուն մէջ գրուած է. «Բոլորն ալ սորված պիտի ըլլան Աստուծմէ՛»: Ո՛վ որ կը լսէ Հօրմէն ու կը սորվի՝ ինձի՛ կու գայ: Ո՛չ մէկը տեսած է Հայրը, բացի անկէ՛ որ Աստուծմէ է. անիկա՛ տեսած է Հայրը: Ճշմա՛րտապէս, ճշմա՛րտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. «Ա՛ն որ կը հաւատայ ինձի՛ ունի՛ յաւիտենական կեանքը»:

2 Timothée 2.15-19

Etudie-toi de te rendre approuvé à Dieu, ouvrier sans reproche, enseignant purement la parole de la vérité. Mais réprime les disputes vaines et profanes, car elles passeront plus avant dans l'impiété; Et leur parole rongera comme une gangrène, et entre ceux-là sont Hyménée et Philète; Qui se sont écartés de la vérité, en disant que la résurrection est déjà arrivée, et qui renversent la foi de quelques-uns. Toutefois le fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce sceau : le Seigneur connaît ceux qui sont siens; et, quiconque invoque le nom de Christ, qu'il se retire de l'iniquité.

Jean 6.39-47

Et c'est ici la volonté du Père qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné, mais que je le ressuscite au dernier jour. Et c'est ici la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, et croit en lui, ait la vie éternelle; c'est pourquoi je le ressusciterai au dernier jour. Or les Juifs murmuraient contre lui de ce qu'il avait dit : je suis le pain descendu du ciel. Car ils disaient : n'est-ce pas ici Jésus, le fils de Joseph, duquel nous connaissons le père et la mère? comment donc dit celui-ci : je suis descendu du ciel? Jésus donc répondit, et leur dit : ne murmurez point entre vous. Nul ne peut venir à moi, si le Père, qui m'a envoyé, ne le tire; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit dans les Prophètes : et ils seront tous enseignés de Dieu. Quiconque donc a écouté le Père, et a été instruit [de ses intentions], vient à moi. Non point qu'aucun ait vu le Père, sinon celui qui est de Dieu, celui-là a vu le Père. En vérité, en vérité je vous dis : qui croit en moi a la vie éternelle.

ՇԱԲԹՈՒԱՆ ԽՈՐՀՐԴԱԾՈՒԹԻՒՆԸ

Դուն ինքդ չես լսեր քու աղօթքդ, այդ պարագային ինչպե՞ս կ'ուզես, որ Աստուած լսէ քու աղօթքդ:

Չայր Սաբբա Օստապենկո

Եթէ մերժես Աստուծոյ առջեւ խոնարհիլ, ստիպուած կ'ըլ-լանք մարդոց առջեւ խոնարհելու:

ԿԱԶԳԵՆ Ա ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ



Հոգևոր Հովիւի Պատգամը

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ
Սիրելի՛ բարեպաշտ եղբայրներ եւ քոյրեր,

Աւետարանական այն տողերը, որ հնչեցին այսօր
Հայ Առաքելական բոլոր եկեղեցիներու խորաններէն,
Յիսուս Քրիստոսի խորհրդաւոր, խորհմաստ, եւ շատե-
րուն համար անըմբռնելի խօսքն է, որ այսօր միասին
պիտի փորձենք հասկնալ՝ հիմնուելով այս խօսքերուն
նախորդող իրադարձութիւններու քննութեան և եկե-
ղեցոյ սուրբ հայրերու փորձառութեան և մեկնութիւն-
ներուն վրայ:

Այսպիսով, եթէ նայինք Յովհաննէս Աւետարանի 6-
րդ գլխուն սկիզբը, ապա կը տեսնենք, որ իրադարձու-
թիւնները կը ծաւալէին Գալիլիոյ լճափին, ուր մեծ
բազմութիւն հաւաքուած էր Յիսուսին շուրջ ոչ միայն
Վարդապետին ուսուցումը կը լսէր, այլև ականատես
կ'ըլլար բազմաթիւ հրաշքներու: Ճիշդ այն ժամանակ,
որ Յիսուս բազմաթիւ հիւանդներ բժշկելէ բացի, Աս-
տուծոյ գոհութիւն տալով բազմացուցած էր հինգ հացն
ու երկու ձուկը եւ կերակրած էր հինգ հազար հոգին:
Անկէ ետք, առանձին անցած էր լիճին միւս կողմը,
մարդիկ սկսած էին փնտռել Ձինք և ահա, թէ ինչ պա-
տասխաններ էր անոնց Քրիստոս. «Ճշմարիտ, ճշմարիտ
կ'ըսեմ Ձեզի, դուք զիս կը փնտռէք ոչ թէ անոր համար,

որ նշաններ տեսաք, այլ որովհետև կերաք այդ հացէն և կշտացաք: Գացէք աշխատեցէք ոչ թէ կորստեան ենթակայ կերակուրին համար, այլ այն կերակուրին, որ կը մնայ յաւիտենական կեանքի համար, և որ մարդու Որդին կու տայ ձեզի» (Ղուկ. 6:26, 27): Այնուհետև մի քանի անգամ ևս կը շեշտէ այդ խօսքը՝ ըսելով. «Ես եմ կեանքի հացը... ով ուտէ այս հացէն, յաւիտեան կ'ապրի... ով հաւատայ Որդիին, յաւիտենական կեանք կ'ունենայ» (Յովհ. 6:35, 40-41, 48, 51, 54, 58):

Ոչ միայն այս դրուագը, այլև Քրիստոսի երկրային ամբողջ կեանքը բացայայտեց մարդկային ցեղի ցաւալի քարսրտութիւնն ու անհաւատութիւնը, երբ մարդիկ ունէին գիտելիքներ, ականատես կ'ըլլային բազմաթիւ հրաշքներու, սակայն չէին կամենար ազատուիլ իրենց հոգիին կարծրացած վիճակէն և յամառօրէն կը հակառակէին ակնյայտին: Յաւօք այս ոչ միայն Քրիստոսի ժամանակակիցներուն կը վերաբերի, այլև այժմեան աշխարհի և նաև քրիստոնէայ աշխարհի մարդոց: Նայինք մենք մեզի եւ մեր շուրջը, սիրելիներ: Որքան շատ են մարդիկ, որոնք կը կրեն «քրիստոնէայ» անունը, նոյնիսկ եկեղեցի կը յաճախեն, ծէսերու կը մասնակցին, գիտեն կարգեր ու շարականներ, կ'ըսեն, որ կը հաւատան... Կան նաև այնպիսիներ, որ կ'ըսեն. «Եկեղեցի երթալու պէտք չունիմ, ես իմ սիրտիս մէջ կը հաւատամ իմ Աստուծոյ և այդ բաւարար է»: Իսկ ի՞նչ կ'ըսէ Յակոբոս Տեառնեղբայրը այս մասին, կը յիշէ՞ք: «Եղբայրներ իմ, ի՞նչ է օգուտը, եթէ մէկը ըսէ, թէ հաւատք ունի, սակայն հաւատքը արտայայտող գործեր չունենայ: Միթէ հաւատքը անոր կը կարողանայ յփրկել: ...Դուն կը հաւատաս, որ Աստուած մէկ է. լաւ կ'ընես: Դներն ալ կը հաւատան եւ կը դողան: Ո՛վ փուչ

մարդ, կ'ն^օւզես գիտնալ. հաւատքը անօգուտ է առանց գործերու: ...Ինչպէս որ մեռած է մարմինը առանց հոգիի, այնպէս ալ մեռած է հաւատքը առանց գործերու» (Հակ. 2:14, 19-20, 26): Իսկ ի^օնչ անհրաժեշտ է գործելու համար, սիրելի՛ հաւատացեալներ: Նպատակ, ձգտում, ուժ, կարողութիւն... Բոլոր քրիստոնէաներու կեանքի նպատակը մէկ է՝ Քրիստոս, ձգտումը՝ Աստուծոյ Արքայութիւն: Իսկ ուժն ու կարողութիւնը ուրտեղէ՞ն ըստանանք, ի^օնչ կը կարծէք: Մեր ֆիզիքական մարմինները սնուցանողը, ուժ եւ զօրութիւն հաղորդողը նիւթական հացն է՝ սնունդը: Որակեալ բաւարար սնունդը ուժ կու տայ մարդուն, կ'ապահովէ մարմինին գործունէութիւնը: Անոր բացակայութիւնը կը հիւծէ մարդը, կը զրկէ կենսական ուժերէն և ի վերջոյ մահուան կը տանի: Իսկ հիմա, եթէ կ'ընդունինք, որ երկու մարմին ունինք՝ ֆիզիքական մարմինը և հոգին, և առաւել ևս ընդունինք, որ հոգին շատ աւելի կարևոր է, քանի որ յաւիտենական կեանք ունի, ի տարբերութիւն ժամանակաւոր ֆիզիքականի, ապա ուղղակի անտրամաբանական է, որ կը դողանք մեր ժամանակաւոր մարմիններուն վրայ, կը սնուցանենք, կը խնամենք, կը փայփայենք զանոնք՝ հագուրդ տալով անոնց հաճոյքներուն, և կ'անտեսենք յաւիտենական հոգին: Մարսափելի է նոյնիսկ պատկերացնել այն իւեղճ հոգիներու հիւծուածութեան աստիճանը, որոնք անտեսուած և մոռացութեան մատնուած են իրենց խնամակալներու կողմէն: Բայց դառնանք մեր սեփական հոգիներուն և տեսնենք, թէ ինչպէս պէտք է սնուցանել և հոգ տանիլ անոնց: Անոր համար հեռու երթալ պէտք չէ, սիրելիներ՛ք, քանի որ Տէրը ըսաւ. «Ես եմ կեանքի հացը: Ով ուտէ այս հացէն, յաւիտեան կ'ապրի»: Ուրեմն հոգին

անուցանող, կեանք պարգևող փրկչական այդ ուժը Քրիստոսի մէջ է և հաւատք պէտք է այդ ընդունելու համար: Եւ մենք՝ քրիստոնէաներս գիտենք, որ այս միայն փոխաբերական իմաստ չի կրեր, այլ կենդանի իրականութիւն է, որ կ'ամփոփուի Սրբութեան Սրբոցի՝ փրկչական Մարմինի և Արեան մէջ, որուն ամեն Կիրակի Սուրբ Պատարագի ժամանակ իւրաքանչիւր հաւատացեալ հնարաւորութիւն ունի հաղորդակցուելու: Այս կը վկայէ Տիրոջ այն խօսքը, թէ. «Այն հացը, որ ես կու տամ, իմ մարմինս է, ես կու տամ, որպէսզի աշխարհը կեանք ունենայ»: «Ճշմարիտ, ճշմարիտ կ'ըսեմ ձեզի, եթէ չուտէք մարդու Որդիին մարմինը և չըմպէք անոր արիւնը, ձեր մէջ կեանք չէք ունենար» (Յովհ. 6:52, 54):

Այո՛, սիրելիներ՛ր, առանց Աստուծոյ անգին գոհագործութեան, մարդկութիւնը յաւերժ մահուան դատապարտուած կը մնար: Տիրոջ խաչեալ մարմինը և հեղուած սուրբ արիւնը մեր կեանքերու փրկագինը և յաւիտենութիւնը ժառանգելու առհաւատչեան եղան: Եւ այս գոհագործութեան հաղորդուիլն է, որ Աստուծոյ ներկայութիւնը կը հաստատէ մեր հոգիներուն մէջ: Ահա, այս յստակ գիտակցութեամբ, հաստատուն հաւատքով և մեծագոյն երկիւղածութեամբ է, որ պիտի մօտենանք Սուրբ Հաղորդութեան: Այս պատճառով է, որ Պօղոս Առաքեալը (Ա Կորնթ. 11:29) և Եկեղեցւոյ սուրբ հայրերը կը զգուշացնեն Սուրբ Հաղորդութեան անարժան և անպատրաստ կերպով մօտենալ:

Ուրեմն, այս սքանչելի յուսապարգէ տողերով ալ կ'աւարտեմ խօսքս, սիրելի՛ հաւատացեալներ, յուսալով որ, այսուհետեւ աւելի մեծ պատասխանատուութեամբ եւ երկիւղով կը մօտենաք Աստուծոյ շնորհած

Կենարար Հացին, որ ինքնակամ Ինքզինք մեզի նուիրեց, որպէսզի Քրիստոսին մեր մէջ կրելով՝ յաւիտենական կեանքի ժառանգորդները դառնանք: Թող Տիրոջ սրբասուրբ Մարմինն ու Արիւնը մաքրեն մեզ մեր մեղաւոր ախտերէն, սնուցանեն ու զօրացնեն մեր հիւծած հոգիները, ուժ հաղորդեն մեր խաչը անտրտունջ կրելու եւ դէպի փրկութիւն տանող փշոտ ճամբուն վրայ անսասան մնալու համար: Թող Աստուծոյ սէրը, շնորհն ու խաղաղութիւնը ձեզի հետ ըլլան: Ամէն:

Օրհնութեամբ՝

Տ. Դաւիթ քահանայ Մարգարեան

Հոգեւոր հովիւ

Résumé du Sermon

Le miracle de la multiplication des pains (Évangile St Jean :6) explique la nourriture spirituelle proposée par Jésus.

Le seigneur désire emmener les hommes à dépasser leur demande bien matérielle en disant: <<Celui qui me mangera vivra par moi>> et c'est la compréhension de l'Eucharistie.

Sans nourriture, nous avons faim et nous nous sentons épuisés et si nous omettons de communier notre vie spirituelle s'en ressent et nous nous sentons faibles.

L'Amé qui se nourrit de l'Eucharistie se remplit de la puissance de Christ.

Enfin la participation à la Messe dominicale, pas simplement pour se satisfaire d'y avoir assisté, doit être le moyen pour concevoir que nous partageons la Grace de Dieu donnée par l'Église.

En Foi et en Prière

Père David Margaryan

Prêtre paroissial

ՇԱԲԹՈՒՆ ԱՂՕԹԵԸ ՀԱԲԱՏՔՈՎ ԿԸ ԽՈՍՏՈՎԱՆԻՍ

(Զրիստոսի հաւատացող իւրաքանչիւր անձի աղօթք)

19. Ողորմութիւն պարգեւող Տէր, շնորհէ՛ ինձի՝ որ ուղղափառ հաւատքով, բարի գործերով ու սուրբ Մարմինդ եւ Արիւնդ ճաշակած գամ քովդ.

եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

20. Բարերար Տէր, բարի հրեշտակի՛ մը յանձնէ գիս, որպէսզի խաղաղ կերպով անոր աւանդեմ հոգիս եւ անխռով անցնիմ երկինքին տակ գտնուող չար դէւերուն ընդմէջէն.

եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

21. Դուն՝ ճշմարիտ լո՛յս, Զրիստոս, շնորհէ՛ հոգիիս՝ որ կանչելիւ օրը ուրախութեամբ տեսնէ քու փառքիդ լոյսը, եւ արդարներու օթեւանին մէջ բարիքներու յոյսովը հանգչի՝ մինչեւ քու մեծ գալստեանդ օրը. լոյսը, եւ արդարներու.

եւ ողորմէ՛ քու արարածներուդ եւ ինձի՝ բազմամեղիս:

(Շարունակելի)

JE CONFESSE AVEC FOI

19. Dispensateur de miséricorde, accorde-moi la faveur de venir à Toi avec une foi droite et muni de bonnes œuvres, après avoir communiqué à ton Corps et à ton Sang. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

20. Seigneur de bonté, veuille me confier à un bon ange : que je rende doucement mon âme, que je traverse sans crainte les méchancetés des démons qui se trouvent sous le ciel . Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

21. Ô Christ, Lumière véritable, rends mon âme digne de contempler dans la joie la lumière de ta gloire, au jour où Tu m'appelleras, et de reposer dans l'esp.rance du bien en la demeure des justes jusqu'au jour de ton grand avènement.rance du. Aie pitié de tes créatures et de moi, si grand pécheur!

(à suivre)



Սիրելի հաւատացեալներ,
Անոնք որոնք կը փափաքին, որ Հոգեւոր հովիւը
այցելութիւն կատարէ իրենց
հիւանդ ընտանեկան պարագաներուն կամ
հարազատներուն

Կրնան կապ հաստատել՝ Տէր Հօր հետ հեռաձայնելով՝
(514) 448-2809 կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066

Dear Parishioners,
If you have family members or relatives that you wish to have
spiritual support

Please feel free to contact Fr. David Margaryan directly
at (514) 448-2809 or call the secretariat at (514) 279-3066

ՏՆՕՐՅՆԷՔԻ

ԱՄԱՆԴՈՅԹՆ ՈՒ ՍՈՎՈՐՈՅԹԸ

Տնօրհնէք փափաքող հաւատացեալները կրնան
Հեռաձայնել

Տ. Դաւիթ Քիւյ. Մարգարեանին՝ (514) 448-2809
կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514) 279-3066

The Tradition of Home Blessing

The home is blessed for dedication or rededication, a reminder that the home reflects the Kingdom of God. Traditional times of the year for Armenian homes to be blessed are Eastertide (the 50 days following Easter), Christmastide (until February 14, the Feast of the Presentation), and after having moved into a new home.



At a Home Blessing, every member of the family assembles with the priest to sanctify together three life-giving gifts: bread, water, and salt. It is a custom for the priest to bring with him a *nushkhar* as a symbol of the presence of God's blessing. To request a Home Blessing, please contact with Fr. David Margaryan at (514) 448- 2809 or church office at (514) 279-3066.



ԽՈՐՀՈՒՐԴ ՀՈԳԵՅԱՆԳՍՏԵԱՆ ՊԱՇՏՈՆԻ

Ի գիտութիւն կը յայտնենք անոնց՝ որոնք իրենց հանգուցեալ սիրելիին կամ հարազատին համար ՀՈԳԵՅԱՆԳԻՍՏ կատարել կու տան, պէտք է նկատի ունենալ թէ անհրաժեշտ է Սուրբ Պատարագի սկիզբէն ներկայ գտնուիլ եկեղեցի եւ մասնակցիլ աղօթքներուն. վասն զի, Սուրբ Պատարագի վերջաւորութեան կատարուելիք Հոգեհանգստեան Պաշտօնէն գատ, Պատարագիչ քահանան իր լուռ աղօթքներուն մէջ ես կը յիշէ մեր բոլոր ննչեցեալներն ու յատկապէս անոնք՝ որոնք համար ինդրանք մատուցուած է:

CONSEIL POUR LES MESSES DE REQUIEM

Nous informons les personnes qui désirent faire dire un REQUIEM à l'intention de leur chers disparus, qu'elles doivent être présentes à l'église dès le début de la Sainte Messe puisque le père évoque le nom des défunts dans ses prières cachées pendant la Sainte Messe. Il est même préférable de donner le nom des défunts la veille en prévenant l'Église ou en contactant le Père.

ՀՈԳԵՅԱՆԳՍՏԵԱՆ ԱՂՕԹՔ

Քրիստոս որդի Աստուծոյ անխակալ եւ բարեգութ,
գթա քո արարչական սիրովդ
ի հոգիս հանգուցեալ ծառայից քոց:
Յիշեալ յաւուր մեծի գալստեան արքայութեան քոյ:
Արա արժանի ողորմութեան քաւութեան
եւ թողութեան մեղաց:
Դասաւորեալ պայծառացո ընդ սուրբս քո
յաջակողմեան դասուն:
Չի դու ես Տէր եւ արարիչ ամենեցուն.
դատաւոր կենդանեաց եւ մեռելոց:
Եւ քեզ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ.
Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանց յաւիտեանից, ամէն:

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍ
ԿԻՐԱԿԻ, 3 Փետրուար 2019



Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Երուանդ ԵՆ Սիլվա Շիշմանեանի
ԵՆ զաւկին՝ Արիի,

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Զրիսթոֆըր ԵՆ Դալար Սիօֆիի,
Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Գալուստ ԵՆ Սեդա Կիւլպէնկեանի
ԵՆ զաւկին՝ Ռաֆիի,

Պրն. Արա ՏԵՄԻՐՃԵԱՆԻ,

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Յակոբ ԵՆ Սալբի Գօֆթիկեանի
ԵՆ զաւակներուն՝ Կարէնի ԵՆ Ալէնի

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի
իրենց սիրեցեալ հարազատին՝

ԱՐՓԻ ԸՆԿԵՐԵԱՆԻ (ARPIE DJENGUERIAN)

(Մահացած Սարաթոկա, Գալիֆորնիա)

Մահուան 40-ին առիթով

ինչպէս նաեւ՝ իրենց սիրեցեալ մօր ԵՆ մեծ մօր՝

ՆՈՒԱՐԴ ԽՈՐԹՈՅԵԱՆ ՏԵՄԻՐՃԵԱՆԻ

(NEVART KHORTOYAN DEMIRJIAN)

Մահուան 6-րդ տարելիցին առիթով



Պրն. Խաչիկ Գրիգորեանի,

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Ռաֆֆի ԵՆ Սիրան Շիթիլեանի ԵՆ զաւակներուն,

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Միեր ԵՆ Շողիկ Թէնգերեանի ԵՆ զաւակներուն,

հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի

իրենց սիրեցեալ կնոջ, մօր, մեծ մօր ԵՆ մեծ մեծ մօր՝

ԱԼԻՍ ԳԱԼՈՒՍԵԱՆ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆԻ

(ALICE KALOUSDIAN KRİKORIAN)

Մահուան 3-րդ տարելիցին առիթով

ՏԵՐԸ ՅԻՇԷ ՆՆՁԵՅԵԱԼՆԵՐԸ

ԵՒ ԱՐՔԱՅՈՒԹԵԱՆ ԱՐԺԱՆԱՅՆԷ

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒԹԻՒՆՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

*Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal
Donations of January 2019
have been received with great appreciation*

CHURCH:

Mr. & Mrs. Murat & Zivart Takvorian, Mr. & Mrs. Kevork Kalusyan,
Mr. & Mrs. Viken Jamkodjian \$100, Mr. & Mrs. Garbis & Silva
Ferah \$70

IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE: THE LATE MANUSAK HARPUT:

Mr. & Mrs. Haik Manoukian, Mr. & Mrs. Nuran & Nadia Karagoz,
Mr. & Mrs. Nuran & Aline Turnayan \$100. Mr. & Mrs. Harry &
Jacqueline Topikian, Mr. & Mrs. Berge Berberian, Mrs. Haykuhi
Orer, Mrs. Talin Mardikyan, Mrs. Anahid Turnayan, Mr. Levon
Senoglu, Fenerci Family, Mr. & Mrs. Krikor & Irma Merekyan,
Mr. & Mrs. Jack & Seta Kalaydjian \$50. Mr. Silviu Ion, Mr. Jirayr
Gazeryan, Mr. Yetvart Saroyan \$40. Mr. Roupen Kalaydjian \$35.
Mr. & Mrs. Haroutyun & Marguerite Kehyayan, Mr. & Mrs. Vazken
Akkoyan, Mrs. Georgette Hagopian Kralian, Mr. & Mrs. Murat &
Anahit Demirdogen \$30. Mr. Migo Migdesyan, Mr. Aram Der
Movsesyan, Mrs. Alice Sehirlyan \$25. Mr. Nicholas Musi \$20.

THE LATE SARKIS ARABIAN:

Mrs. Anni Arabian \$1000. Mr. & Mrs. Garo Kalindjian \$750. Mrs.
Asdeghik & Nina Arabian \$300. Mr. & Mrs. Vatche Kalindjian
\$250. Mrs. Maria Milad, Sabine & Tamar Ijian, Mr. & Mrs. Norair
& Jane Yeretsian, Mr. & Mrs. Hratch & Houry Tokatlian, Mrs.
Setta Kouyoumdjian, Dr. & Mrs. Mark & Maral Ayanian \$100. Mrs.
Arlette Bitar, Mr. & Mrs. Alexan Iskandarian, Mr. Hari Milad, Mr. &
Mrs. Hagop & Tina Tcherkezian, Mr. & Mrs. Ashod Jerajian, Mr. &
Mrs. Jirayr & Lucie Injoyan, Mrs. Garine Avedissian, Mrs. Vera
Guerguerian \$50. Mrs. Sona Kanadjian, Mrs. Maria Souvalian,
Mrs. Sona Souvalian \$30. Mr. & Mrs. Markar & Hago Diradourian
\$25

HOKEHANKISD:
THE LATE HRANT DINK:

Tekeyan Cultural Centre \$100. Mr. & Mrs. Rojer Gudsuz \$40.

THE LATE NADYA DEMIRDOGEN:

Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen \$50.

THE LATE DN. HAMPARTZOOM AGHAZARIAN:

Mr. & Mrs. Pedro & Adrine Oughourlian \$250. Mrs. Adrine Aghazarian \$100. Mrs. Marie Aghazarian \$60, Mrs. Margaret Aghazarian, Mr. Levon Aghazarian, Mr. & Mrs. Avo & Aro Oustayan, Mr. Panos Aghazarian & Family, Mr. Kevork & Mr. Haroutyun Aghazarian \$50. Mr. & Mrs. Kevork Boyadjian \$40. Mr. & Mrs. Haroutioun Boyadjian \$30. Miss Takouhi Aghazarian, Mr. & Mrs. Vahram & Hasmig Boyajian, Mr. & Mrs. Guiro & Lena Aghazarian, Mrs. Hripsime Khaznadjian, Mr. & Mrs. Sarkis & Anoush Mareshlian, Mr. & Mrs. Zareh & Rula Mareshlian \$25. Mrs. Sossi Boyadjian, Mr. & Mrs. Missak Lapadjian, Mrs. Makrouhi Jinbashian, Mr. & Mrs. Vahe Zambakjian, Mr. & Mrs. Bogos Boyadjian, Mr. & Mrs. Raffi Boyadjian \$20.

THE LATE SETA SOUKIASSIAN:

Mrs. Anne Soukiassian \$100. Mr. Zaven Kazandjian \$70. Mr. & Mrs. Sarkis & Anoush Mareshlian \$25.

THE LATE JANET PABUCCIYAN:

Mr. & Mrs. Levon Puzantian, Mr. & Mrs. Minas Gorgot, Mr. Garo Pabucyan \$50.

THE LATE TATLIAN & DERBEKYAN FAMILIES:

Dr. Vilma Derbekyan \$200.

THE LATE DER BOGHOSSIAN & DERBEKYAN FAMILIES:

Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever \$100.

TZNOUNT YOUGHAKIN:

Mr. & Mrs. Stephan Dolarian \$250. Mr. & Mrs. Roupen & Meline Arsever, Mrs. Anjel Ortaaslan \$50. Mr. & Mrs. Garbis & Silva Ferah, Mrs. Alice Baltadjian \$30.





ՆԻՍՏ ՈՒ ԿԱՅ ԵԿԵՂԵՑԻՆ ՄԷՋ

Ամենուն յատուկ ուշադրութեան եւ նկատառութեան կը հր-րաւիրենք հետեւեալ պարագաները.

1. Հաւատացեալները պարտին խոստովանիլ՝ Ս. Հաղորդու-թիւն ստանալէ առաջ:
2. Կանայք երբ հաղորդուելու կը մերձենան, անհրաժեշտ է որ իրենց գլուխը ծածկեն քողով կամ գլխարկով:
3. Երբ Եկեղեցի կ'երթանք մասնակցելու Ս. Պատարագին կամ այլ արարողութիւններու, պարտինք վայելուչ եւ լուրջ զգեստ-ներ հագուիլ, ուշադիր ըլլալ մեր նիստ ու կացին, զգուշանալ ողջագուրումներէ եւ իրարու հետ խօսակցելէ:
4. Երբ Եկեղեցին ենք ու կը սպասենք մասնակցելու արար-դութեան մը կամ արարողութեան աւարտին ենք եւ կը պատ-րաստուիք դուրս գալ Եկեղեցիէն, պետք է խուսափիլ աղմկելէ կամ իրար հետ խօսակցելէ : Եկեղեցին ա-դօթքի Սուրբ վայր է: Այնտեղ՝ շարունակ եւ միշտ ԼՌՈՒԹԻՒՆ եւ ԽԱՂԱՂՈՒԹԻՒՆ պետք է տիրէ:

OBSERVANCES PARTICULIÈRES À RESPECTER

Nous attirons tout particulièrement Votre attention sur les points suivants:

- 1) Les fidèles doivent se confesser avant de recevoir la Sainte Communion.
- 2) Les femmes doivent avoir la tête couverte pour communier.
- 3) Chaque fois que nous entrons dans l'Eglise pour assister à une cérémonie religieuse, nous devons être attentifs à la dignité de notre tenue, à la célébration en cours et éviter de saluer ostensiblement nos proches ou nos amis dans ce lieu saint.
- 4) Il est rappelé que l'Eglise est un lieu Saint où doivent toujours régner le calme et la sérénité.

Il est instamment demandé aux fidèles qui désirent se saluer, avant ou après les cérémonies, de le faire à l'extérieur de ce lieu de prières.

Website: www.saintgregory.ca

Սիրելի հաւատացեալներ,
Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզի,
թէ յետայսու կարելի է այցելել Եկեղեցւոյ
Կայքէջը - Website www.saintgregory.ca
Ուր կարելի է գտնել Եկեղեցւոյ յայտարարութիւնները
եւ ձեռնարկները:

Կատարել Ձեր սրտաբուխ նուիրատուութիւնները
եւ օգտուիլ ընձեռուած այլ կարելիութիւններէն
համացանցային դրութեամբ:

Շնորհակալութիւն Ձեր աջակցութեան համար:

Chers Paroissiens,
Nous avons le plaisir de vous informer
de la récente mise à jour de notre
Site: www.saintgregory.ca
Ou vous trouvez les dernières nouvelles des activités
et des événements.

Nous remercions de votre soutien!

Dear Parishioners,
We are glad to inform you our Church's newly developed
Website: www.saintgregory.ca
where you will read the latest church news and events,
meanwhile you can also make your online church donations
and benefiting from other possibilities of our Website.
Thank you for your support!

Ուշադրութիւն Մեր Սիրելի Հաւատացեալներուն

Եթէ ունիք հասցէի, հեռաձայնի կամ e-mail-ի փոփոխութիւն, հաճեցէք ձեր նոր տուեալները փոխանցել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան (514) 279-3066, մեր հաղորդակցութիւնը կարենալ պահելու համար կանոնաւոր, շարունակական եւ այժմեական ընթացքի մէջ:

Շնորհակալութիւն ձեր գործակցութեան համար:

Ծիական Խորհուրդ

Attention to our beloved parishioners

If you have changes in your address, e-mail or phone numbers please feel free to convey your new data to the Church office at (514) 279-3066, to maintain our communication in a regular, continuous, and up-to-date course.

Thank you for your cooperation.



Հայց. Առաքելական
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ
Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցի

ՏԵԱՌՆԸՆԴԱՌԱԶԻ

(Տօն Զրիստոսի քառասորեայ Տաճար գալստեան)
ՆԱԽԱՏՈՆԱԿ

**Հանդիսաւոր
Ժամերգութիւն եւ
Նախատօնակ**

Նորապսակներու
եւ նոր նշանադրեալներու
օրհնութիւն

Չորեքշաբթի՝ 13 Փետրուար
2019, երեկոյեան ժամը 7-ին



Յաարտ արարողութեան
Հիւրասիրութիւն
<< Վաչէ Յովսէփեան >>
տրահին մէջ

Սիրով կը հրաւիրենք
Հաատացեալ մեր ժողովուրդը
եւ մասնատրաբար
Նորապսակներն
ու նոր նշանադրեալները

հաղորակից դառնալու օրոյա խորհուրդին եւ օրհնութիւն ստանալու:

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008
stgregorychurch@gmail.com



Միմ'ի նայե՛նք ձեզինք:

Հայաստանյայց Սուրբ Գրիգոր Լուսավորի,
Առաջնորդական Սուրբ Եկեղեցու նորաստեղծ
Երիտասարդաց ֆուլբոլեջ սրբով կը երախթէ Ձերտիկ
կեղտ: Սուրբ Սարգիսի տանը:

Ծրագրաւորում՝

- * Հրատարակչի
- * Աղի բլթիկներ
- * Արտի խաղեր
- * «Մարտիտի» սրբոյր
- * Տարանտակ տնայնկալներ

Երկնի բարձրորակ երաժշտութեանը կը խոնկալուտ
խաղաղաւս երախթուտ DJ ը (DJ KRET):

Եկ'՛ք Ձերտիկ Շարթը, 16 Փետրուար 2019 թև, կ.կ.
ժամը 4:00 թև՝ ֆրանկարդ տուններ երիտասարդներու
օրհնութեան օրը:

Եկեղեցու «Մարի Մանուկեան» սրտիկի մէջ:

615 Avenue Stuart, Outremont, QC H2V 3H2

Սրբով կը սպասենք բարդ:

Մասրի տակ՝ 105
Փոքրեղաւ տակ՝ (3-12 տարեկան) 55

Տանտըջ տնայնկալիկ Եկ, կը խոնկենք սպասուկ
նայնալուս
Հեռուայնիկերով՝ (438) 402-1487 կամ (514) 690-2890



Chers compatriotes,

L'Association des Jeunes de l'Église
arménienne St. Grégoire
l'Illuminateur de Montréal vous invite
à fêter St.Sarkis.

Samedi le 16 février 2019, à 16 heures
dans la salle Marie Manoukian, de
l'Église.

La soirée sera animée par D.J. KRET.

Venez donc commémorer la Fête de
l'Amour et de la Jeunesse avec jeux,
karaoke, surprises et compétitions
dans une ambiance conviviale à la
salle Marie Manougian de l'église.

Adresse: 615, Stuart Avenue,
Outremont, QC H2V 3H2

Prix de participation : \$10.00

Pour les enfants : \$5

Pour réservation appeler (438)
402-1487 ou (514) 690-2890



**Հայց. Առաքելական
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ
Առաջնորդանիստ Մայր Եկեղեցի**

**ՏՕՆ
ՄՐԲՅ ՎԱՐԴԱՆԱՆՑ ԶՕՐՎՎԱՐԱՅՆ**
(Սկաուտներու Օրինութեան Օր)



**Հանդիսաւոր Ս. Պատարագ
Եւ Տօնակատարութիւն**

Նախագահութեամբ՝ Թեմիս Բարեշան Առաջնորդ
Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեանի

Պատարագիչ՝ Հոգեւոր Հովիւ
Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան

Հինգշաբթի, 28 Փետրուար 2019, Երեկոյեան ժամը 7-ին

Յաարտ Ս. Պատարագի Հիւրասիրութիւն <<Վայել Յովսէփեան>> սրահին մէջ
Սիրով կը իրաւիրենք հաւատացեալ ժողովուրդը միասնաբար ոգեկոչելու Սրբոց
Վարդանանց Նահատակներու յիշատակնու ամանորոյժը:

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008
stgregorychurch@gmail.com



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ՎԱՐԺԱՐԱՆ

6 -14 տարեկան երեխաներու համար

École de dimanche Pour les enfants de 6 à 14 ans

Յաճեցի եւ ընկերային մթնոլորտ

- Սաղմոսներ եւ երգեր
 - Յայերէն լեզու
- Յաճեցի Պատմութիւններ եւ անակնկալներ
- Չուարճալի եւ հետաքրքրաշարժ յաջորդական պտոյտներ

Կիրակնօրեայ Վարժարանը տեղի կ'ունենայ
ամէն Կիրակի առաւօտեան ժամը 11-ին:

Արձանագրութեան եւ մանրամասնութեան համար
հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ

գրասենեակ (514) 279-3066

Տէր Դաւիթ Զինյ. Մարգարեան



École de dimanche
Pour les enfants de 6 à 14 ans
Dans une ambiance chaleureuse et amicale on
Offre aux enfants :

- Initiation aux Psaumes et chants
- Connaissance de la langue arménienne
- Histoires instructives et divertissements
- Sorties récréatives et successives

Chaque dimanche à 11 heures

Pour plus amples informations et inscription

Contactez le secrétariat de l'Église (514) 279-3066

Père David Margaryan

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

E-Mail: stgregorychurch@gmail.com, www.saintgregory.ca

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ՀՈԳԵՒՈՐ ԶՐՈՅՑ



Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆԻ
ՀԵՏ

Études bibliques et discussions
avec le R.P David Margaryan

**Տեղի կ'ունենայ ամէն Հինգշաբթի
երեկոյեան՝ ժամը 7:00-ին Եկեղեցւոյ մէջ:**

Les jeudis soirs à compter de 19 heures

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները
մասնակից ըլլալու

Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի՝
Ներկայացուցած
Աստուածաշնչական նիւթերուն:

Nous invitons nos chers fidèles à participer
à ces séances d'interprétations bibliques.

Սուրճի եւ թէյի հիւրասիրութիւն

Une collation de café et de thé est servie.

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին
Ներկայութիւնը:

Nous comptons sur votre
participation massive.



615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax:
(514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ
Պատանեկան Երաժշտական Խումբ



Jeunesse
Musicale St-Grégoire d'Outremont

Պատանեկան Երգչախումբի փորձերը տեղի
կ'ունենան
Կիրակի օրերը կեսօրե ետք, ժամը 1-ին:
Les répétions de la chorale des Jeunes ont lieu
Les dimanches à 13:00 heures

Յաւելելալ մանրամասնութեանց համար կապ
հաստատել Եկեղեցւոյ քարտուղարութեան հետ:
Pour en savoir plus, veuillez contacter le secrétariat de
l'église.

Արձանագրութեան տարիք 7-15 տարեկան

Âge d'inscription 7 à 15 ans

- Փոքրերը հնարաւորութիւն պիտի ունենան սորվելու
հիմնական երաժշտութեան նոթաները, միաժամանակ պիտի
մշակուին անոնց երաժշտական գիտելիքներն ու ճաշակը:
- Durant les rencontres hebdomadaires, les enfants auront
l'opportunité d'apprendre les bases de la notation musicale et le
solfège.
- Ուսումնասիրուած ծրագիրը պիտի
բաղկանայ ժամանակակից, դասական եւ
կրօնական երաժշտական կտորներէ,
Ֆրանսերէն եւ Հայերէն լեզուներով:
- Le répertoire étudié consistera de pièces musicales
contemporaines, classiques et religieuses, de langue française et
arménienne.



Հոգեւոր Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ
Curé & Conseil Paroissial

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/
Fax: (514)279-8008/ stgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

ՊՏՈՅՏ ԴԷՊԻ ԹՈՒՐԻՔԻՈՅ ՄԷՋ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՊԱՏՄԱԿԱՆ ՎԱՅՐԵՐ



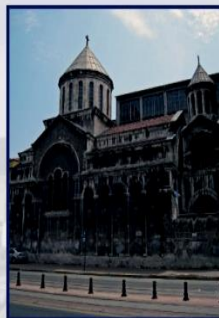
TRIP TO THE ARMENIAN HERITAGE SITES IN TURKEY



MAY 7, 2019  MAY 20, 2019



The Women's Guild Central Council,
with the blessings of
H.G. Bishop Abgar Hovakimyan,
Primate of the Armenian Diocese of Canada,
organizes a



**TRIP TO THE ARMENIAN HERITAGE
SITES IN TURKEY**

(Istanbul, Rodosto (Tekirdag), Bursa, Efes,
Cappadocia, Kayseri, Adana, Musa Dag).



Cost \$2,200 USD (double occupancy)
\$2,600 USD (single occupancy)



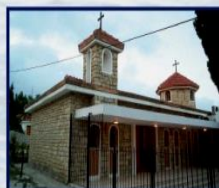
Included: 13 nights accommodation at nice
hotels, Breakfasts & dinners,
professional guides (Armenian & English),
Bosphorus by boat,
transportation with high end buses,
domestic flight.



Not included: international airfare, lunches,
drinks, balloon tour in Cappadocia.



Places are limited !
Deposit \$500 by March 7.
Full payment by March 31.



For details, please contact the Diocese at (514) 276-9479 or contact@armenianchurch.ca, or
WGCC Chair, Mrs. Anita Ohanessian at (647) 984-8568 or anita-ot@hotmail.com, or
Mrs. Ayda Afarian at (416) 885-0303 or aydaafarian@gmail.com

